

**Title:** Alec Brown as Remizov's Translator and Promoter in Britain  
**Author:** Ekaterina Turta, University of North Carolina

Talking about A. M. Remizov's way to British readers, critics usually discuss the problem of translation of his works, mention his collaboration with J. Harrison and H. Mirrlees, with his promoters D. Mirsky and H. Williams and with the translator of Remizov's first novel J. Cournos (Hughes, Kaznina, Rogachevskii, Smith, Schwinn-Smith). However, they say almost nothing about Alec John Charles Brown, who was one of Remizov's promoters and translators as well. My paper attempts to shed light on the role of Alec Brown in the process of Remizov's introduction to English-speaking readers. While critics have mentioned him only as a translator of "The Fifth Pestilence" and "Stratilatov," Brown was a member of Remizov's Simian Chamber and was in charge for its British branch as well as Mirsky. In this paper I will discuss his collaboration with Remizov and contribution to Remizov's promotion company in Britain. Then I will examine his translation of Remizov's "The Fifth Pestilence" and "Stratilatov" to explore how Brown overcame the challenge of translating Remizov's unique language. Also I will discuss the perception of these tales in Britain.

- Казнина О.А. Русские в Англии: русская эмиграция в контексте русско-английских литературных связей в первой половине XX века. М.: Наследие (ИМЛИ РАН), 1997.
- Рогачевский А.Б. "Неизвестные письма Д.С. Святополка-Мирского середины 1920-х годов." Диаспора: Новые материалы. Вып. 2. СПб.: Феникс, 2001. С. 349–367.
- Хьюз Р. "...с Вами беда – не перевести." Письма Д.П. Святополка-Мирского к А.М. Ремизову." Диаспора: Новые материалы. Вып. 5. СПб.: Феникс, 2003. С. 335–401.
- Schwinn-Smith M. "Aleksi Remizov's English-language Translators: New Material." *British Reception and Perception of Russian Literature, Art and Music, 19th -20th Centuries*. Cambridge: Open Book, 2012. (forthcoming).
- Smith G.S. "Jane Ellen Harrison: Forty-Seven Letters to D.S. Mirsky, 1924–1926." *Oxford Slavonic Papers*. New Series. 1995. Vol. XXVIII. P. 62–97.